Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Yazılı Çeviri Eleştirisi	MTF4461	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayse Banu Karadag
Dersi Veren(ler)	Ayse Banu Karadag
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Çağdaş çeviribilim kuramları çerçevesinde nesnel bir eleştiri yöntemi kullanarak çeviri eleştirisi bilincini geliştirmek.
Dersin İçeriği	Çeviriler üzerine karşılaştırmalı eleştiri çalışmaları.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çağdaş çeviri sorunları ve çözümleri hakkında bilgi sahibi olma.
2	Çeviri eleştirisine mesleki ve etik sorumlulukla yaklaşma bilincine sahip olma.
3	Çeviribilim alanındaki farklı bilimsel çeviri eleştirisi yöntemleri konusunda farkındalık kazanma.
4	Çeviri metinlere yönelik eleştirel bilinç kazanma.
5	Çeviri eyleminde kültürel farklılıkların yaratabileceği deyiş kaydırmalar konusunda bilinç kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eleştirisi olgusuna genel giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Çeviri ve çevirmen söylemleri: "La Traduction et ses discours".	Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". Meta. 34/4. 672-679.
3	Çeviriye eleştirel bakış-I: “Qu’est-ce que la traductologie?”. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”.	1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain. Brussels: De Boeck. 12. 2. Theo Hermans. 1997. "Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi". (çev. Alev Bulut). Kuram.15. 63-68. 3. Theo Hermans. 1996. "The Translator’s Voice in Translated Narrative". Target. 8(1). 23–48.

4	Çeviriye eleştirel bakış-II: “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst- Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”.	Işın Bengi- Öner.1999. “Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri”. Çeviri Bir Süreçtir… Ya Çeviribilim? İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135.
5	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-I: "Défi et bonheur de la traduction". Eleştirel kaynaklarda karşılaşılan ortak kültür terimleri. “Yorumbilim ve Çeviri”.	1. Paul Ricoeur. 2004. "Défi et bonheur de la traduction". Sur la Traduction. Paris: Bayard. 7-20. 2. Yurdanur Salman vd. 2003. Ortak Kültür Sözlüğü: Yabancı Sözcük, Terim, Deyim, Özdeyiş ve Atasözleri. İstanbul: Adam Yayınları. 3. Senem Öner Bulut. 2018. “Hermeneutics and Translation”. From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies. (ed. Aslı Özlem Tarakçıoğlu et al). Riga: LAP. 221-242.
6	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-II: Çeviri çocuk edebiyatı.	Ayşe Banu Karadağ. 2018. “Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar”. Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara. (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78.
7	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-III: İşlevsel yaklaşım ve metin türleri.	Jeremy Munday. 2008. “Functional Theories of Translation” - “Reiss’s Text Types and Text Varieties”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 71-76.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav-1 (Tüm kaynaklar).
9	Çeviride görecelik. Skopos kuramı ve çeviri eleştirisi.	1. Banu Tellioğlu. 1998. “Hans Vermeer’in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: ‘Görece Görecelik’”. Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları.159-167. 2. Banu Tellioğlu 2018. “Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak”. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 11. 192-213.

10	Çeviri ve çeviri eleştirisinde "yabancı"nın sınanması. Çeviride "deyiş kaydırmalar".	1. Antoine Berman. 1994. "La traduction au manifeste". L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Paris: Gallimard. 11-24. 2. Anton Popoviç. 2008. "Çeviri Çözümlemesinde 'Deyiş Kaydırma' Kavramı". (çev. Yurdanur Salman). Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir? (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92.
11	Ara Sınav-2	Ara Sınav-2
12	Çeviri kuramı ve eleştirisinde metodolojik yaklaşımlar.-1	Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". Çeviribilim 1. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145.
13	Çeviri kuramı ve eleştirisinde metodolojik yaklaşımlar.-2	Işın Bengi Öner. 1999. "Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?". Çeviri Bir Süreçtir… Ya Çeviribilim?. İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154.
14	Genel Tekrar.	Tüm kaynaklar.
15	Final	Tüm kaynaklar.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri	0	0
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40

TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	6	12
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
		Toplam İşyükü	75
		Toplam İşyükü / 30(s)	2.50
		AKTS Kredisi	3

Diğer Notlar	Yok